# Porównanie tłumaczeń Jana 11:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc — uczniowie Mu: Panie, jeśli zasnął, będzie uratowany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc uczniowie Jego Panie jeśli jest uśpiony zostanie uratowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie więc powiedzieli do Niego: Panie! Skoro zasnął, wyzdrowieje. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc uczniowie mu: Panie, jeśli zasnął, uratowany będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc uczniowie Jego Panie jeśli jest uśpiony zostanie uratowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy uczniowie powiedzieli: Panie! Skoro zasnął, wyzdrowieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego uczniowie powiedzieli: Panie, jeśli śpi, będzie zdrowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli uczniowie jego: Panie! jeźliże śpi, będzie zdrów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy uczniowie jego: Panie, jeśli śpi, będzie zdrów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie rzekli do Niego: Panie, jeżeli zasnął, to wyzdrowieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekli uczniowie do niego: Panie! Jeśli zasnął, zdrów będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie więc powiedzieli: Panie, jeżeli zasnął, to wyzdrowieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie odrzekli: „Panie, jeśli usnął, to będzie zdrowy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to uczniowie powiedzieli Mu: „Panie, jeśli usnął, wyzdrowieje”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to powiedzieli uczniowie: - Panie, jeśli śpi, to wyzdrowieje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli Mu uczniowie: - Panie, jeżeli zasnął, wyzdrowieje. |
| TUB | Przekład | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | Сказали його учні: Господи, якщо |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Турконяка | заснув, - одужає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc uczniowie mu: Utwierdzający panie, jeżeli uśpił się, będzie ocalony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uczniowie mu powiedzieli: Panie, skoro zasnął będzie przyprowadzony bezpiecznie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim powiedzieli do Niego: "Panie, jeśli zasnął, to znaczy, że wyzdrowieje". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie rzekli więc do niego: ”Panie, jeżeli udał się na spoczynek, wyzdrowieje”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie! Jeśli zasnął, to znaczy, że powraca do zdrowia—ucieszyli się uczniowie. |